

Jean-Baptiste Lully

AMADIS

Tragédie en musique in un prologo e cinque atti

Libretto di Philippe Quinault

PERSONAGGI

<i>Alquif, mago, marito di Urgande</i>	baritono
<i>Urgande, maga, moglie di Alquif</i>	soprano
<i>Amadis, figlio di re Perion di gaula</i>	controtenore
<i>Oriane, figlia di Re Lisuart di Britannia</i>	soprano
<i>Florestan, figlio illegittimo di Re Perion</i>	baritono
<i>Corisande amata da Florestan, regina di Gravesande</i>	soprano
<i>Arcabonne maga, sorella di Arcalaiüs e di Ardan-Canile</i>	soprano
<i>Arcalaiüs mago cavaliere e fratello di Arcalaiüs e Ardan-Canile</i>	baritono
<i>Ombra di Ardan-Canile</i>	baritono

Coro: seguiti, cavalieri, soldati, demoni, ninfe, pastorelle e pastori, prigionieri e carcerieri, eroi incantati e eroine.

Prima rappresentazione:

Parigi, Opéra 15 gennaio 1684

PROLOGO

La scena rappresenta i luoghi che Urgande e Alquif hanno scelto per dimorarvi incantati e addormentati col loro seguito. Un lampo e un colpo di tuono comincia a risvegliare Urgande, Alquif e il loro seguito.

Ouverture

URGANDE E ALQUIF

(sotto un ricco padiglione)

Ah, sento un rumore che ci spinge
a raccoglierci tutti,
l'incantesimo è finito,
svegliamoci.

CORO

L'incantesimo è finito...

(Il seguito di Alquif e il seguito di Urgande si svegliano)

URGANDE E ALQUIF

Spiriti, devoti alla nostra volontà
voi, che vegliate qui sulla nostra sicurezza,
le vostre cure non sono più necessarie.
Ormai potete andarvene in libertà,
che il cielo annunci alla Terra
la fine di questo incantesimo,
lampi splendenti, tuoni fragorosi
segnalano con scalpore questo benvenuto
momento

CORO

Che il cielo...

(Le statue che sostengono il padiglione lo fanno volar via al fragore del tuono e alla luce dei lampi. Il seguito d'Alquif e il seguito di Urgande si rallegrano di non essere più incantati, e testimoniano la loro gioia cantando e danzando.)

Prima aria

Seconda aria

(Giga)

UNO DEL SEGUITO DI URGANDE

Ormai ci dedichiamo ai nostri piaceri,
vedremo i nostri desideri soddisfatti,
vivremo senza preoccupazioni
vivremo tutti in pace.
Ritornate, riprendete il vostro fascino
giochi innocenti, ritornate per sempre.
È tempo che la vermiglia aurora
ceda il passo al sole, che sta sorgendo;
tutti brilla quaggiù.
È ora che tutti si sveglino;
l'amore non dorme,
tutti sentono il suo fascino.

URGANDE ET ALQUIF

Ah j'entends un bruit qui nous presse
De nous rassembler tous,
Le charme cesse
Eveillons-nous.

CHŒUR

Le charme cesse...

URGANDE ET ALQUIF

Esprits, empressés à nous plaire,
Vous, qui veillez ici pour notre sûreté,
Votre soin n'est plus nécessaire,
Vous pouvez désormais partir en liberté,
Que le ciel annonce à la Terre
La fin de cet enchantement,
Brillants éclairs, bruyant tonnerre,
Marquez avec éclat ce bienheureux moment.

CHŒUR

Que le ciel...

UNE DES SUIVANTES D'URGANDE

Les plaisirs nous suivront désormais ;
Nous allons voir nos désirs satisfaits.
Vivons sans alarmes,
Vivons tous en paix.
Revenez, reprenez tous vos charmes,
Jeux innocents, revenez pour jamais.
Il est temps que l'aurore vermeille
Cède au soleil, qui marche sur ses pas ;
Tout brille ici-bas.
Il est temps que chacun se réveille ;
L'amour ne dort pas,
Tout sent ses appas.

L'amabile Zefiro
sospira per Flora;
In un giorno così bello
tutto parla d'amore.

URGANDE

Quando morì Amadis, un profondo dolore
ci ha fatto ritirare in questo luogo.
In incantesimo ci ha fatto chiudere gli occhi
fino al tempo fortunato in cui il destino del
mondo
dipendesse da un eroe ancora più glorioso

ALQUIF

Questo eroe trionfante vuole che tutto sia tran-
quillo
in vano, mille invidiosi si armano da tutte le
parti
con una parola, con un solo sguardo
sa ridurre in suo potere il loro inutile furore.

URGANDE E ALQUIF

È lui che deve insegnare
ai signori della terra
la grande arte della guerra.
È lui che deve loro insegnare
l'arte di regnare.

CORO

È lui che deve insegnare...

URGANDE

facciamo tornare Amadis dalla notte eterna.
Il cielo ce lo permette, un nuovo destino l'a-
spetta
dove il suo sangue regnò in latri tempi.

ALQUIF

Noi non sapremo scegliere una dimora più
bella.
Andiamo a essere testimoni della gloria immor-
tale
di un re, la meraviglia dei re,
il modello perfetto dei più grandi eroi

URGANDE E ALQUIF

Tutto l'universo ammira le sue imprese,
andiamo a vivere felici sotto la sua legge.

L'aimable Zéphire
Pour Flore soupire ;
Dans un si beau jour,
Tout parle d'amour.

URGANDE

Lorsqu'Amadis périt, une douleur profonde
Nous fit retirer dans ces lieux.
Une charme assoupissant devait fermer nos
yeux,
Jusqu'au temps fortuné que le destin du
monde,
Dépendrait d'un héros, encore plus glorieux.

ALQUIF

Ce héros triomphant veut que tout soit tran-
quille
En vain, mille envieux s'arment de toutes
parts ;
D'un mot, d'un seul de ses regards
Il sait rendre, à son gré, leur fureur inutile.

URGANDE ET ALQUIF

C'est à lui d'enseigner
Aux maîtres de la terre
Le grand art de la guerre ;
C'est à lui de enseigner
Le grand art de régner.

CHŒUR

C'est à lui d'enseigner...

URGANDE

Retirons Amadis de la nuit éternelle.
Le ciel nous le permet, un sort nouveau l'ap-
pelle
Où son sang régnait autrefois.

ALQUIF

Nous ne saurions choisir de demeure plus
belle.
Allons être témoins de la gloire immortelle
D'un roi, l'étonnement des rois,
Et des plus grands héros le plus parfait modèle.

URGANDE ET ALQUIF

Tout l'univers admire ses exploits,
Allons vivre heureux sous ses lois.

CORO

Tutto l'universo...

CHŒUR

Tout l'univers...

(Il seguito di Alquif e di Urganda mostrano la loro gioia danzando e cantando)

Rondeau

UNO DEL SEGUITO DI URGANDE E CORO

Seguiamo l'amore, è lui che ci conduce;
tutti devono sentire il suo amabile ardore.
Un po' d'amore ci fa pensare di meno
dell'imbarazzo di guardare il nostro cuore.

(Si danza)

Rondeau

(ripresa)

UNO DEL SEGUITO DI URGANDE E CORO

Malgrado le nostre cure, l'Amore ci incatena;
Non si può sfuggire a questo affascinante vin-
citore
Un po' d'amore ci fa pensare di meno
dell'imbarazzo di guardare il nostro cuore.

URGANDE E ALQUIF

Volate, teneri amori, Amadis tornerà a vivere.
Il suo grande cuore è fatto per seguirvi.
Volate, volate, amabili giochi,
conducete Amadis in questi climi felici-

CORO

Volate, teneri amori...

(Gli Amori e i Giochi volano)

Ouverture

(ripresa)

UNE DES SUIVANTES D'URGANDE ET LE CHŒUR

Suivons l'amour, c'est lui qui nous mène ;
Tout doit sentir son aimable ardeur.
Un peu d'amour nous fait moins de peine
Que l'embarras de garder notre cœur.

UNE DES SUIVANTES D'URGANDE ET LE CHŒUR

Malgré nos soins, l'Amour nous enchaîne;
On ne peut fuir ce charmant vainqueur.
Un peu d'amour nous fait moins de peine
Que l'embarras de garder notre cœur.

URGANDE ET ALQUIF

Volez, tendres amours, Amadis va revivre.
Son grand cœur est fait pour vous suivre.
Volez, volez aimables jeux,
Conduisez Amadis en des climats heureux.

CHŒUR

Volez, tendres amours...

ATTO PRIMO

La scena rappresenta il palazzo del re Lisuart, padre di Oriane.

Scena I°

Amadis, Florestan

FLORESTAN

Torno in questi luoghi per vedere colei che amo,
ogni momento mi è caro.
ma al sangue che ci unisce, so di essere debitore.
Non posso più lasciarti senza una grande sofferenza,
nel dolore in cui vi vedo.
Il gran cuore di Amadis deve essere incrollabile,
vincitore di feroci tiranni e di orribili mostri...

AMADIS

Io amo, ahimè! ce n'è abbastanza per essere disgraziati.

FLORESTAN

Senza tregua voi volata di vittoria in vittoria,
il vostro grande nome va oltre l'estendersi del giorno;
Se voi soffrite a causa dell'amore
Consolatevi con la gloria.

AMADIS

Ah! L'amore sembra cosa affascinante!
Ma, ahimè! non è altro che uno dei tormenti più crudeli.
Ho trovato un oggetto alla mia nascente fiamma!
Mi sono impegnato a formare un tenero rapporto!
Ho pagato molto cara mente
l'ingannevole dolcezza che ha sedotto la mia anima.
Ah! L'amore sembrava affascinante!
Ma, ahimé, si è rivelato solo un crudele tormento.
Ho scelto come guida la gloria,
ho preteso di seguire le orme di Alcide:
Felice sarei stato se avessi evitato
il fascino troppo fatale dal quale fui incantato!
Il suo cuore ebbe fin troppa tenerezza,
io sono caduto nella sua sfortuna,
io ho imitato male il suo valore

FLORESTAN

Je reviens dans ces lieux pour y voir ce que l'aime ;
Chaque moment est cher pour moi :
Mais au sang qui nous joint, je sais ce que je dois ;
Je ne puis vous quitter, sans une peine extrême,
Dans le douleur où je vous vois.
Le grand cœur d'Amadis doit être inébranlable,
Vainqueur des fiers tyrans et des monstres affreux...

AMADIS

J'aime, hélas ! c'est assez pour être malheureux.

FLORESTAN

Sans cesse vous volez de victoire en victoire,
Votre grand nom s'étend aussi loin que le jour ;
Si vous vous plaignez de l'amour,
Consolez-vous avec la gloire.

AMADIS

Ah ! que l'amour paraît charmant !
Mais, hélas ! il n'est point de plus cruel tourment.
Que je trouvais d'appas dans ma naissante flamme !
Que j'aimais à former un tendre engagement !
Je payerai bien chèrement
Les trompeuses douceurs qui séduisaient mon âme.
Ah! que l'amour paraît charmant !
Mais, hélas ! il n'est point de plus cruel tourment.
J'ai choisi la gloire pour guide,
J'ai prétendu marcher sur les traces d'Alcide ;
Heureux ! si j'avais évité
Le charme trop fatal dont il fut enchanté !
Son cœur n'eut que trop de tendresse,
Je suis tombé dans son malheur ;
J'ai mal imité sa valeur,
J'imite trop bien sa faiblesse.

imito troppo bene la sua debolezza.
Io amo Oriana, ahimé, e la amo senza speranza

FLORESTAN

Ella dipenda da un padre, e deve obbedigli.

AMADIS

Oriana mi amava, e io l'amavo senza preoccupazioni

FLORESTAN

Che cose vi potrebbe offrire se non inutili lacrime?
L'imperatore dei Romani l'attende sul trono.

AMADIS

Io potrei ottenerla con la forza delle armi
se il suo amore fosse costante;
e io credevo il suo cuore fosse a prova del fascino
del più sublime dei troni.

Vi fu mai un amante più fedele e più tenero,
vi è stato mai un amante più infelice di me?
La bellezza, della quale io seguo la legge
mi ha bandito per sempre, senza volermi ascoltare;
Ahimé! è questo il premi che mi devo apsttare
per il mio amore e la mia fede?
Vi fu mai un amante più fedele e più tenero,
vi è stato mai un amante più infelice di me?

FLORESTAN

Quando uno è amato come si ama
è un tradimento disimpegnarsi;
Ma è una estrema debolezza
amare un'incostante, e non cambiare:
Voi sareste più felice con un nuovo amore.

AMADIS

Oriane, ingrata e crudele,
mi opprime di una noia mortale.
Ma io ho giurato di conservare per lei
un amore eterno;
Per quanto sfortunato io sia,
preferisco essere ancora infelice che infedele.
Vi sto trattenendo troppo, andate, seguite l'amore.
Corisanda sta attendendo il vostro ritorno.

J'aime Oriane, hélas ! je aime sans espoir.

FLORESTAN

Elle dépend d'un père, elle suit son devoir.

AMADIS

Oriane m'aimait, je l'aimais sans alarmes.

FLORESTAN

Que vous peut-elle offrir, que d'inutiles larmes ?
L'empereur des Romains sur son trône l'attend.

AMADIS

Je pourrais l'obtenir par la force des armes,
Si son amour était constant ;
Et je croyais son cœur à la l'épreuve des charmes
Du trône le plus éclatant.

Fût-il jamais amant plus fidèle et plus tendre,
Fut-il jamais amant plus malheureux que moi ?
La beauté dont je suis la loi
Me bannit, pour jamais, sans me vouloir entendre ;
Hélas ! est-ce le prix que je devais attendre
De mon amour et de ma foi ?
Fût-il jamais amant plus fidèle et plus tendre,
Fut-il jamais amant plus malheureux que moi ?

FLORESTAN

Quand on est aimé comme on aime,
C'est une trahison que de se dégager ;
Mais c'est une faiblesse extrême
D'aimer une inconstante, et de ne pas changer.
Vous serez plus heureux dans une amour nouvelle.

AMADIS

Oriane, ingrata et cruelle,
M'accable de mortels ennuis.
Mais j'ai juré de conserver pour elle
Une amour éternelle ;
Tout infortuné que je suis,
J'aime mieux être encore malheureux, qu'infidèle.
C'est trop vous arrêter, allez, suivez l'amour.
Corisande en ces lieux attend votre retour.

FLORESTAN

Posso abbandonarvi alla vostra inquietudine?

AMADIS

Un amore infelice cerca la solitudine.

Scena II°

Corisande, Florestan

Ritornello

CORISANDE

Florestan!

FLORESTAN

Corisande!

CORISANDE E FLORESTAN

Oh felice momento
che pone fine al mio crudele tormento!
Dopo l'estremo rigore
di una fatale lontananza,
è un picere affascinante
rivedere chi si ama.

FLORESTAN

Dobbiamo unire i nostri cuori
con un legame eterno.

CORISANDE

Venite a regnare nei luoghi dove io comando.

FLORESTAN

Amiamoci, bella Corisande,
e non teniamo conto della grandezza.

CORISANDE E FLORESTAN

Voi siete il solo bene
che il mio amore chiede.

CORISANDE

Vorrei poter fermare l'ardore
che vi porta a cercare i pericoli della guerra!
Vorrei potervi offrire l'impero della terra
assieme all'impero sul mio cuore.

FLORESTAN

Sono troppo felice che l'Amore vi abbia stretto
a me.

FLORESTAN

Vous puis-je abandonner à votre inquiétude ?

AMADIS

Un amour malheureux cherche la solitude.

CORISANDE

Florestan !

FLORESTAN

Corisande !

CORISANDE ET FLORESTAN

O bienheureux moment
Qui finit mon cruel tourment !
Après la rigueur extrême
D'un fatal éloignement ;
Que c'est un plaisir charmant
De revoir ce que l'on aime !

FLORESTAN

Il faut unir votre cœur et le mien
D'un éternel lien.

CORISANDE

Venez régner aux lieux où je commande.

FLORESTAN

Aimons-nous, belle Corisande,
Et comptons la grandeur pour rien.

CORISANDE ET FLORESTAN

Vous êtes le seul bien
Que mon amour demande.

CORISANDE

Que ne puis-je arrêter l'ardeur,
Qui vous porte à chercher les périls de la
guerre !
Que ne vous puis-je offrir l'empire de la terre
Avec l'empire de mon cœur.

FLORESTAN

Trop heureux que l'Amour avec moi vous
engage,

Sono troppo felice di portare le vostre catene,
apprezzo cento volte di più questa dolce schiavitù
che non l'impero dell'universo.

CORISANDE

Se il vostro cuore fosse stato meno sensibile
al tenero amore che mi tiene sotto la sua legge,
vi sarebbe stato possibile
allontanarvi da me?

FLORESTANO

Figlio di un re, il cui nome s'è fatto conoscere
ovunque
E fratello di Amadis, il più grande degli eroi,
posso io permanere in un vergognoso riposo?
Posso sconfessare il sangue dal quale sono
nato?
Per meritare di piacere agli occhi che mi hanno
affascinato
ho cercato tutto il fulgore che dà la vittoria.
Se avessi amato di meno la gloria,
voi non mi avreste per nulla amato.

CORISANDE

Finalmente occorre seguire la legge dell'Amore
dopo aver soddisfatto la gloria e il dovere.

CORISANDE E FLORESTAN

Il mio più caro desiderio
è di amarvi per tutta la vita.
È la mia più dolce speranza
di amarvi e di vedervi.

Scena III°

Oriane, Florestan, Corisande

CORISANDE

Rivedo Florestan, e lo rivedo fedele.

ORIANE

Ah, come è bello amare di un amore eterno!

FLORESTAN

In vano Amadis vi ama con costanza.
Voi l'avete respinto per una legge crudele

Trop heureux de porter vos fers,
l'estime plus cent fois un si doux esclavage
Que l'empire de l'univers.

CORISANDE

Si votre cœur eût été moins sensible
Au tendre amour, qui me tient sous sa loi,
Vous eût-il été possible
De vous éloigner de moi ?

FLORESTAN

Fils d'un roi, dont le nom partout s'est fait connaître
Et frère d'Amadis, le plus grand des héros,
Pouvais-je demeurer dans un honteux repos ?
Aurais-je démenti le sang qui m'a fait naître ?
Pour mériter de plaire aux yeux qui m'ont charmé,
j'ai cherché tout l'éclat que donne la victoire :
Si j'avais moins aimé la gloire,
Vous ne m'auriez pas tant aimé.

CORISANDE

La loi que fait l'Amour doit être enfin suivie,
Quand on a satisfait la gloire et le devoir.

CORISANDE ET FLORESTAN

C'est ma plus chère envie
De vous aimer toute ma vie.
C'est mon plus doux espoir
De vous aimer et de vous voir.

CORISANDE

Je revois Florestan, je le revois fidèle.

ORIANE

Ah, qu'il est beau d'aimer d'une amour éternelle

FLORESTAN

C'est en vain qu'Amadis vous aime constamment,
Et vous l'avez banni, par une loi cruelle.

ORIANE

No, non difendete un'amante così volubile.
Il suo primo amore è finito.
Egli adora Briolanie.
Il confidente del suo nuovo ardore
ha saputo molto bene informarmi:
non è più permesso al mio cuore
di lasciarsi sedurre.

FLORESTAN

È possibile che Amadis vi abbia mancato di fede?

ORIANE

la mia rivale è fin troppo bella.

CORISANDE

E voi siete meno amabile di lei?

ORIANE

Ella ha il vantaggio su di me
di essere una nuova conquista.

FLORESTAN

Amadis è sconvolta da una disperazione mortale.

ORIANE

No, no, non è che un artificio
con il quale egli copre la sua ingiustizia.
In effetti sarà ben contento di non vedermi più.

CORISANDE

L'ingiustizia sarebbe estranea
se aggiungesse l'inganno al cambiamento.
Comunque un cuore grande, quando cambia
deve cambiare senza contraffazione.

ORIANE

Poco dopo, l'ingrato avrebbe cambiato il suo crimine!
lo doveva essere la vittima
di un dovere che regola il mio destino.
L'incostante non avrebbe potuto fare un po' di sforzo?
Insomma, il suo cuore dipende da lui stesso:
Eh! se deve aspettare le mie nozze o la mia morte
non dovrà aspettare per molto.

ORIANE

Non, ne défendez point un si volage amant.
Sa premier amour est finie :
Il adore Briolanie.
Le confident de sa nouvelle ardeur
N'a que trop bien su m'en instruire :
Il n'est plus permis à mon cœur
De se laisser séduire.

FLORESTAN

Se peut-il qu'Amadis vous ait manqué de foi !

ORIANE

Ma rivale n'est que trop belle.

CORISANDE

Etes-vous moins aimable que elle ?

ORIANE

Elle a l'avantage sur moi
D'être une conquête nouvelle.

FLORESTAN

Amadis est saisi d'un mortel désespoir.

ORIANE

Non, non, ce n'est qu'un artifice
Dont il couvre son injustice,
Il sera trop content de ne me jamais voir.

CORISANDE

L'injustice serait étrange
De vouloir ajouter la feinte au changement :
Du moins un grand cœur, quand il change,
Doit changer sans déguisement.

ORIANE

L'ingrat, un peu plus tard aurait changé son crime !
Je vais devenir la victime
Du devoir, qui règle mon sort.
L'inconstant n'a-t-il pu se faire un peu d'effort ?
De lui-même bientôt son cœur allait dépendre :
Eh ! que n'attendait-il mon hymen, ou ma mort,
Il ne devait plus guère attendre.

FLORESTANO

Amadis punisce gli ingrati,
L'innocenza oppressa ha ricorso al suo braccio,
La giustizia troppo debole lo chiama in aiuto:
Mai così tanta virtù di è ben meritata
una gloria immortale:
Un eroe nemico dell'infedeltà
può essere un amante infedele?

ORIANE

Lo splendore di tanta gloria fino ad oggi
ha abbagliato la mia anima credula.
Ah! i più grandi eroi non hanno tanti scrupoli,
per un'infedeltà d'amore.

Perché compiangermi per un'offesa
che mi rende in mio potere il cuore?
Io approfitto male di una felice incostanza
che mi aiuterebbe a seguire il mio dovere!

Giusto dispetto, rompi le mie catene!

Io finirò i miei tristi giorni,
piuttosto di tradire un amore così bello;
Amadis lo tradisce senza scrupoli.

Giusto dispetto, rompi le mie catene.

È solo a te che ricorro.
Ahimé! io mi agito per una vana collera.
Sono tremante, inquieta, incerta!
Sono ancora debole pure col vostro soccorso.

Giusto dispetto, rompi le mie catene.

CORISANDE

No, non si esce così facilmente
da un impegno d'amore.

ORIANE

Infelice chi si impegna
con un cuore volubile

ORIANE, CORISANDE E FLORESTAN

È molto felice chi si può impegnare
per non cambiare mai più.

CORISANDE

Due partiti si disputano la vittoria
Questi giochi guerrieri si fanno a vostra gloria.

FLORESTAN

Amadis punit les ingrats,
L'innocence opprimée a recours à son bras,
La justice trop faible à son secours l'appelle :
Jamais tant de vertu n'a si bien mérité
Une gloire immortelle :
Un héros ennemi de l'infidélité
Peut-il être amant infidèle ?

ORIANE

L'éclat de tant de gloire avait jusqu'à ce jour
Ebloui mon âme crédule.
Ah ! les plus grands héros ne font pas grand
scrupule.
D'une infidélité d'amour.

Pourquoi me plaindre d'une offense
Qui met mon cœur en mon pouvoir ?
Que je profite mal d'une heureuse inconstance
Qui m'aide à suivre mon devoir !

Juste dépit, brisez ma chaîne.

J'allais finir mes tristes jours,
Plutôt que de trahir de si belles amours ;
Amadis les trahit sans peine.

Juste dépit, brisez ma chaîne.

C'est à vous seul que j'ai recours.
Hélas ! vous m'agitez d'une colère vaine.
Que je me sens tremblante, inquiète, incertaine !
Que je suis faible encore avec votre secours,

Juste dépit, brisez ma chaîne.

CORISANDE

Non, on ne sort pas aisément
D'un amoureux engagement.

ORIANE

Malheureux qui s'engage
Avec un cœur volage.

ORIANE, CORISANDE ET FLORESTAN

Trop heureux qui peut s'engager
Pour ne jamais changer.

CORISANDE

Deux partis vont ici disputer la victoire
Ces jeux guerriers se font à votre gloire.

ORIANE

faccio fatica a nascondere la mia pena!
Non mi abbandonate nel tormento in cui sono.

ORIANE

Que j'ai de peine à cacher mes ennuis !
Ne m'abandonnez pas dans la trouble où je suis.

Scena IV°

Gruppi di combattenti delle due parti, Oriana, Florestano, Corisande

(Le due parti fanno diversi combattimenti, e i vincitori portano le armi che hanno conquistato ai piedi di Oriana)

Marcia per la battaglia della barriera

Prima aria dei combattenti

Seconda aria

CORO DI COMBATTENTI

Bella Principessa, il vostro fascino
ha incantato i cuori!
Voi forzate i più fieri vincitori
a rendervi le armi.
I più grandi re dell'universo
si fanno gloria di portare le vostre catene-

CHŒUR DE COMBATTANTS

Belle Princesse, que vos charmes,
Ont enchanté de cœurs !
Vous forcez les plus fiers vainqueurs
À vous rendre les armes.
Le plus grand rois de l'univers
Font gloire de porter vos fers.

Marcia per la battaglia della barriera

(ripresa)

ATTO SECONDO

La scena cambia e rappresenta una foresta, i cui alberi sono cariche di trofei: si vede un ponte e un padiglione all'estremità.

Scena I°

Preludio

Arcabonne sola

ARCABONNE

Amore, che vuoi tu da me?
Il mio cuore non è fatto per ter
No, non opporti alla propensione che mi tra-
volge,
io sono abituata a sentire odio,
io non voglio ispirare che ottore e terrore.
Amoare che vuoi tu da me?
Il mio amore sarebbe troppo addolorato
a seguire la tua dolce legge.
È il mio destino di essere disumana.
Amore, che vuoi tu da me?
Il mio cuore non è fatto per ter

ARCABONNE

Amour, que veux-tu de moi ?
Mon cœur n'est pas fait pout toi.
Non, ne t'oppose point au penchant qui m'en-
traîne,
je suis accoutumée à ressentir la haine,
Je ne veux inspirer que l'horreur et l'effroi.
Amour que veux-tu de moi ?
Mon cœur aurait trop de peine
A suivre une douce loi,
C'est mon sort d'être inhumaine.
Amour, que veux-tu de moi ?
Mon cœur n'est pas fait pout toi.

Scena II°

Arcalaiüs, Arcabonne

ARCALAUUS

Sorella mia, che cosa può aver provocato la tua
tristezza?
Il silenzio della foresta serve a mantenerla.

ARCALAUÛS

Ma sœur, qui peut causer votre sombre tri-
stesse ?
Le silence des bois sert à l'entretenir.

ARCABONNE

Devo ammettere la mia tristezza.
per cominciare a punirmi.
Un eroe, contro un mostro, un giorno prese le
mie difese.
Sarei morta senza il suo aiuto.
Egli non volle, come ricompensa
che il segreto piacere di avermi salvato la vita.
Non ho mai saputo che fosse quell'eroe.
In vano mi informai del suo nome.
Ma il suo casco gli cadde e io lo vidi per un
attimo.
Quel momento fu fatale per il resto della ia vita.

ARCABONNE

Il faut avouer ma faiblesse.
Pour commencer à m'en punir.
Un héros, contre un monstre, un jour prit ma
defense,
J'étais morte sans son secours.
Il ne voulut, pour récompense,
Que le plaisir secret d'avoir sauvé mes jours.
Je n'ai point su quel héros m'a servie ;
je m'informai de son nom vainement :
Mais son casque tomba, je le vis un moment,
Ce moment fut fatal au reste de ma vie.

Questo sconosciuto, così generoso,
mi è apparso terribilmente amabile.
Senza sosta mi torna alla mente la sua bella
figura,
che mi piace più di quanto io vorrei.
Mi vergogno di questo grande turbamento;
io fuggo l'amore per ogni dove, ma sento

Cet inconnu, si généreux,
ne me parut que trop aimable ;
Il m'en revient sans cesse un image agréable,
Qui me plaît plus que je ne veux.
J'ai honte de mon trouble extrême ;
Je fuis partout l'amour, je sens partout ses
traits ;

dovunque il suo aspetto;
lo cerco invano la quiete della foresta;
Ahimé! perfino l'estremo silenzio,
tutto mi parla di colui che amo.

ARCALAUS

L'amore non è che un vano errore,
Non si deve essere sorpresi se ci si vuole difen-
dere.
Avete forse un cuore tenero?
Il vostro cuore è interamente dedicato al furore.

ARCABONNE

No, io non conosco più il mio cuore.
L'amore che egli ha sfidato, lo ha costretto alla
resa:
Per quanto sia barbaro, si è lasciato sorprendere
da un dolce languore.
No, io non conosco più il mio cuore.

ARCALAUS

Liberatevi da questa schiavitù,
o l'amore vi impegnerà.
Voi, che sapete comandare agli inferi,
non sapete rompere le vostre catene?

ARCABONNE

Voi m'avete insegnato la terribile scienza
della magia nera, che fa impallidire il giorno;
Insegnatemi, se è possibile,
il segreto di evitare gl'incantesimi dell'Amore.

ARCALAUS

Pensate che in nostro sangue ci chiede ven-
detta.
Amadis l'ha versato: il suo valore ci offende:
il superbo Amadis ha posto fine alla vita
del temibile Ardan, nostro sfortunato fratello...

ARCABONNE

Il nome di Amadis mi suscita collera!
Quando potrò gustare il piacere della sua
morte?

ARCALAUS

Sono felice di vedervi in questo generoso
impeto!

ARCABONNE E ARCALAUS

Irritiamo la nostra barbarie:

Je cherche en vain les paisibles forêts ;
Hélas ! jusqu'au silence même,
Tout me parle de ce que j'aime.

ARCALAÛS

L'amour n'est qu'une vaine erreur,
On n'en est point surpris quand on veut s'en
défendre.
Est-ce à vous d'avoir un cœur tendre ?
Votre cœur tout entier n'est dû qu'à la fureur.

ARCABONNE

Non, je ne connais plus mon cœur.
L'amour qu'il a bravé le réduit à se rendre :
Tout barbare qu'il est, il se lasse surprendre
D'un douce languueur.
Non, je ne connais plus mon cœur.

ARCALAÛS

Délivrez-vous de l'esclavage
Où l'amour vous engage.
Vous qui savez commander aux enfers,
ne sauriez-vous briser vos fers ?

ARCABONNE

Vous m'avez enseigné la science terrible
Des noirs enchantements, qui font pâlir le jour ;
Enseignez-moi, s'il est possible,
Le secret d'éviter les charmes de l'Amour.

ARCALAÛS

Songez que notre sang nous demande venge-
ance.
Amadis l'a versé ; sa valeur nous offense :
Le superbe Amadis a terminé le sort
Du redoutable Ardan, notre malheureux frère...

ARCABONNE

Que le nom d'Amadis m'inspire de colère !
Quand pourrai-je goûter le plaisir de sa mort ?

ARCALAÛS

Que j'aime à voir en vous ce généreux tran-
sport !

ARCABONNE ET ARCALAÛS

Irritons notre barbarie :

Ascoltiamo il nostro sangue che grida:
Perisca il nemico che osa oltraggiarci.
Ah! come è dolce la vendetta!

ARCABONNE

La speranza della vendetta oggi mi consola,
di tutti i tormenti che mi ha causato l'amore.
Affrettatevi a liberare al mio desiderio di ven-
detta,
il nemico che io devo sopprimere.

ARCALAUS

Devo far in modo da incastrarlo con i miei
incantesimi.

(Arcabonne esce, Arcalaus rimane nella foresta e vede arrivare Amadis)

Scena III°

Arcalaus solo

Preludio

ARCALAUS

In una trappola fatale la sua cattiva sorte lo
conduce.
Spiriti infelici e invidiosi,
che non potete soffrire la virtù che con pena;
voi, il cui disumano furore
nel male che fate prova un dolce piacere;
demoni, preparatevi
ad assecondare il mio odio;
demoni, preparatevi
a servire la mia collera.

(Arcalaüs si ritira nel padiglione che si trova all'estremità del ponte)

Scena IV°

Amadis solo

Preludio

AMADIS

Fitta foresta, raddoppia la tua ombra;
non sei abbastanza fitta;
e non puoi nascondere il mio amore infelice.
Io sento una disperazione il cui orrore è
estremo,
non devo più vedere colei che amo,
non voglio più sopportare il giorno.

Écoutons notre sang qui crie :
Périssent l'ennemi qui nous ose outrager.
Ah, qu'il est doux de se venger !

ARCABONNE

L'espoir de la vengeance aujourd'hui me con-
sole,
De tout ce que l'amour m'a causé de tour-
ments.
Hâtez-vous de livrer à mes ressentiments,
L'ennemi qu'il faut que j'immole.

ARCALAÛS

Laissez-moi l'engager dans mes enchante-
ments.

ARCALAÛS

Dans une piège fatal son mauvais sort l'amène.
Esprits malheureux, et jaloux,
Qui ne pouvez souffrir la vertu qu'avec peine ;
Vous dont la fureur inhumaine,
Dans les maux qu'elle fait trouve un plaisir si
doux ;
Démon, préparez-vous
A seconder ma haine ;
Démon, préparez-vous
A servir mon courroux.

AMADIS

Bois épais, redouble ton ombre ;
Tu ne saurais être assez sombre ;
Tu ne peux trop cacher mon malheureux amour.
Je sens un désespoir dont l'horreur est
extrême,
je ne dois plus voir ce que l'aime,
je ne veux plus souffrir le jour.

Scena V

Corisande, Amadis

Ritornello

CORISANDE

O Sorte crudele!
Tu hai piacere a torturarmi.
Tu mi lusinghi per poi opprimermi
con una pena mortale;
O crudele Sorte!

AMADIS

Cielo! Con una pronta morte, finirà il mio dolore.

CORISANDE

Cielo! Con una pronta morte, finirà il mio dolore.

INSIEME

Ahimé! quali sospiri mi rispondono?
Ahimé! quali sospiri, quali lamenti,
con il mio pinto si confondono?
Ahimé! quali sospiri, quali lamenti,
mi rispondono in questa foresta?

CORISANDE

Chi vedo? Amadis!

AMADIS

Chi mi chiama?

CORISANDE

Per quale sorte io qui posso vedervi?

AMADIS

Voi vedete un amante fedele
ridotta all'ultima disperazione.

CORISANDE

Protegete la virtù che l'ingiustizia opprime.
Soccorrete Florestano, che ha lo stesso vostro sangue;
Egli come voi, era l'aiuto agli infelici.
Io non ho potuto trattenere il suo cuore troppo generoso;
dalle lacrime di una sonosciuta è stato sedotto.
La perfida ha saputo sedurlo
con sortilegi malvagi.

CORISANDE

O Fortune cruelle !
Tu prends plaisir à me troubler.
Tu me flattais pour m'accabler
D'une peine mortelle ;
O Fortune cruelle !

AMADIS

Ciel ! par un prompt trépas, finissez ma douleur.

CORISANDE

Ciel ! par un prompt trépas, finissez mon malheur.

ENSEMBLE

Hélas ! quels soupirs me répondent ?
Hélas ! quels soupirs, quels regrets,
Avec mes plaintes se confondent ?
Hélas ! quels soupirs, quels regrets,
Me répondent dans ces forêts ?

CORISANDE

Que vois-je ? Amadis !

AMADIS

Qui m'appelle ?

CORISANDE

Par quel sort puis-je ici vous voir ?

AMADIS

Vous voyez un amant fidèle,
Réduit au dernier désespoir.

CORISANDE

Protégez la vertu, que l'injustice opprime.
Secourez Florestan, même sang vous anime ;
Il était, comme vous, l'appui des malheureux.
Je n'ai pu retenir son cœur trop généreux ;
Aux pleurs d'une inconnue il s'est laissé séduire.
La perfide a su le conduire
Dans des enchantements affreux.

AMADIS

Per andare a soccorerlo, che strada devo fare?

CORISANDE

Dovrete sottoporvi a orribili pericoli.

AMADIS

Io affronto il pericolo senza paura
dal momento che la mia vita felice mi è stata
portata via;
Posso temere la morte in un momento in cui la
vita
per me non altro che un supplizio?

CORISANDE

Florestan è caduto in una triste schiavitù
mentre attraversava questi posti.

AMADIS

Andiamo

Scena VI°

Arclaiüs, seguito di Arclaiüs, Amadis, Corisande

ARCALAUS

(Impedendo ad Amadis di attraversare il ponte)

Fermati, audace;
Fermati. Io devo controllare questo passaggio.
Guarda questi segni delle mie imprese,
guarda quanti guarriri mi hanno ottenuto la vittoria.
Aggiungi un nuovo trofeo a quelli che in questo bosco
io ho fatto innalzare a mia gloria.

AMDIS

Non provare a fermarmi, non costringere il mio braccio
a fare su di te la mia vendetta.

ARCLAUS

Se cerchi tuo fratello, egli è in mio potere.

CORISANDE

Rendimi il mio Florestan.

ARCALAUS

Andate, seguite le sue orme,
seguite il vostro amante alla morte.

AMADIS

Pour l'aller secourir quel chemin faut-il prendre ?

CORISANDE

A d'horrible dangers vous devez vous attendre.

AMADIS

J'ai vu le danger sans effroi
Lorsque mes jours heureux étaient dignes
d'envie ;
Puis-je craindre la mort, dans un temps où la
vie
N'est plus qu'un supplice pour moi ?

CORISANDE

Florestan est tombé dans un triste esclavage
En voulant passer dans ces lieux.

AMADIS

Allons.

ARCALAÜS

Arrête, audacieux ;
Arrête. J'entreprends de garder ce passage.
Vois ces marques de mes exploits,
Vois combien de guerriers m'ont cédé la victoire.
Joins un nouveau trophée à ceux que dans ces bois
j'ai fait élever à ma gloire.

AMADIS

Cesse de m'arrêter, ne force point mon bras
A tourner sur toi ma vengeance.

ARCALAÜS

Si tu cherches ton frère, il est en ma puissance.

CORISANDE

Rendez-moi Florestan.

ARCALAÜS

Allez, suivez ses pas,
Suivez votre amant au trépas.

(Les suivants d'Arcalaüs emmènent Corisande)

CORISANDE

Amadis! Amadis! nostra sola speranza,
Ah! non abbandonarci!

AMADIS

Perfido. Bisogna che io punisca
la tua barbara ingiustizia.

(Amadis combat contre Arcalaüs)

ARCALAUS

Spiriti infernali, è ora
che mi portiate il soccorso che aspettavo.

CORISANDE

Amadis ! Amadis ! notre unique espérance,
Ah ! ne nous abandonnez pas.

AMADIS

Perfide ! Il faut que je punisse
Ta barbare injustice.

ARCALAÛS

Esprits infernaux, il est temps
De me donner le secours que j'attends.

Scena VII°

Amadis, Gruppi di Ninfe, di pastori e di pastorelle

(Molti demoni e mostri terribili si sforzano invano di spaventare e fermare Amadis ; altri demoni, in forma di ninfe, pastorelle e pastori, prendono il posto dei mostri e incantano Amadis)

Aria per i demoni e i mostri

Sinfonia dell'incantamento

PICCOLO CORO DI NINFE

No, no, anche se si è invincibili,
non si è quanto meno insensibili.
Nessun vincitore ha resistito
al fascino della bellezza.

PETIT CHŒUR DE NYMPHES

Non, non, pour être invincible,
On n'en est pas moins sensible,
Quel vainqueur a résisté
Au charme de la beauté.

Aria per i demoni e i mostri ripresa

Trio di violini e oboe

DUE PASTORI

Amate, sospirate, cuori fedeli;
L'Amore in questo bosco
prende nuova forza.
Felice mille volte
quello che esso tiene sotto le sue leggi.
Esso fa sparire
l'orrore del deserto,
egli è il signore
di tutto l'universo,
quale impero è più dolce
delle sue catene?

DEUX BERGERS

Aimez, soupirez, cœurs fidèles ;
L'Amour dans ces bois
Prend des forces nouvelles.
Heureux mille fois
Ceux qu'il tient sous ses lois.
Il fait disparaître
L'horreur des déserts,
Tout le suit, c'est la maître
De tout l'univers,
Quel empire doit être
Plus doux que ses fers ?

Trio di violini e oboe

DUE PASTORELLE, UN PASTORE E PICCOLO CORO

Voi non dovete più aspettare

DEUX BERGERES, UN BERGER ET PETIT CHŒUR

Vous ne devez plus attendre

Niente che turbi i vostri desideri.
Cedete ai piaceri
che vi sorprenderanno.
Cedete, è ora di affidarvi
cedete, affidatevi
al più dolce fascino;
L'Amore è per noi,
in vano ci si vuole difendere,
Cedete, è ora di affidarvi
cedete, affidatevi
al più dolce fascino.

È l'Amore che deve pretendere
di sapervi disarmare,
l'Amore deve formare
le catene d'un tenero cuore.
Cedete, è ora di affidarvi...

(Amadis incantato crede di vedere Oriane)

AMADIS

Siete voi, Oriane! O cielo! È possibile!
Il vostro cuore non è più irritato contro di me?
Il lampo dei vostri begli occhi in questo bosco
caccia quello che l'inferno ha formato di terri-
bile.
Vivere lontano da voi è un orribile supplizio!
Che piacere vedervi! Sono incantato!
Disponete della mia vita e della mia libertà.

(Amadis mette la sua spada ai piedi della ninfa che egli prende per Oriana, e la segue con sollecitudine)

PICCOLO CORO DI NINFE

No, no, anche se si è invincibili,
non si è quanto meno insensibili.
Nessun vincitore ha resistito
al fascino della bellezza.

Rien qui trouble vos désirs.
Cédez aux plaisirs
Qui viennent vous surprendre.
Cédez, il est temps de vous rendre
Cédez, rendez-vous
Aux charmes les plus doux ;
L'Amour est pour nous,
C'est en vain, que l'on veut s'en défendre,
Cédez, il est temps de vous rendre
Cédez, rendez-vous
Aux charmes les plus doux.

C'est l'Amour qui doit prétendre
De savoir vous désarmer,
L'Amour doit former
Les chaînes d'un cœur tendre.
Cédez, il est temps de vous rendre...

AMADIS

Est-ce vous, Oriane ! O ciel ! est-il possible !
Votre cœur contre moi n'est-il plus irrité ?
L'éclat de vos beaux yeux dans ce bois écarté
Chasse ce que l'enfer a formé de terrible.
Que vivre loin de vous est un supplice horrible !
Quel plaisir de vous voir ! que j'en suis
enchanté !
Disposez de ma vie et de ma liberté.

PETIT CHŒUR DE NYMPHES

Non, non, pour être invincible,
On n'en est pas moins sensible,
Quel vainqueur a résisté
Au charme de la beauté.

ATTO TERZO

La scena cambia e rappresenta un vecchio palazzo in rovina, nel quale si vede la tomba di Ardan-Canile e molte diverse celle.

Scena I°

Florestano, incatenato e chiuso in una delle celle; Corisande incatenata e chiusa in un'altra cella. gruppi di prigionieri e prigioniera rinchiusi. Gruppi di carcerieri.

Preludio

CORO DI PRIGIONIERE E PREIGIONIERI

Cielo! Poni fine alle nostre pene!

CORO DEI CARCERIERI

Le vostre urla saranno vane

CORO DI PRIGIONIERE E PREIGIONIERI

Cielo! O Cielo! Che supplizio, ahimé!

CORO DEI CARCERIERI

Il cielo non vi ascolta.

UNA PRIGIONIERA

Soffriremo per sempre questa disumana severità?

UN CARCERIERE

Voi non vi libererete dalla vostre catene se non per aiuto della morte.

UN PRIGIONIERO

Soffriremo per sempre questa disumana severità?

UN CARCERIERE

Voi non vi libererete dalla vostre catene se non per aiuto della morte.

FLORESTAN

Che fine ha fatto questa felicità così rara della quale l'Amore ci ha lusingato?

CORISANDE

Sono questi i vincoli che le nozze ci preparano?

FLORESTAN

Io non sento che il peso dei erri che voi portate.

CHŒUR DES CAPTIVES ET DES CAPTIFS

Ciel ! Finissez nos peines.

CHŒUR DES GEOLIERS

Vos clameurs seront vaines.

CHŒUR DES CAPTIVES ET DES CAPTIFS

Ciel ! O ciel ! quel supplice, hélas !

CHŒUR DES GEOLIERS

Le ciel ne vous écoute pas.

UNE CAPTIVE

Souffrirons-nous toujours ces rigueurs inhumaines ?

UN GEOLIER

Vous ne sortirez de vos chaînes, Que par les secours de trépas.

UN CAPTIF

Souffrirons-nous toujours ces rigueurs inhumaines ?

UN GEOLIER

Vous ne sortirez de vos chaînes, Que par les secours de trépas.

FLORESTAN

Que devient ce bonheur si rare Dont l'Amour nous avait flattés ?

CORISANDE

Sont-ce là les liens que l'hymen nous prépare ?

FLORESTAN

Je ne sens que le poids des fers que vous portez.

CORISANDE E FLORESTAN

Che fine ha fatto questa felicità così rara
della quale l'Amore ci ha lusingato?

UN PRIGIONIERO

O morte! Come sei lenta!
O morte! o funesta morte
Rispondi alla mia attesa:
O morte! o funesta morte
metti fine alla mia triste sorte.

UN ALTRO PRIGIONIERO

La morte sempre crudele
ama interrompere giorni felici,
ma non sente il richiamo
d'un infelice che la invoca.

UN CARCERIERE

Si invoca sempre la morte
quando essa è lontana,
ma si comincia a tremare
quando essa si avvicina.

CORO DI PRIGIONIERE E PRIGIONIERI

O morte! Come sei lenta!
O morte! o funesta morte
Rispondi alla mia attesa:
O morte! o funesta morte
metti fine alla mia triste sorte.

Scena II°

Arcabonne e gli stessi della scena precedente.

(Arcabonne, portata nell'aria dai demoni, scende nel palazzo in rovina.)

Preludio

ARCABONNE

È ora di smettere il vostro pianto inopportuno.
Uscite, trascinate fuori le vostre catene.

(I carcerieri aprono le celle e i prigionieri escono)

Prelude

CORO DI PRIGIONIERE E PRIGIONIERI

Accontentatevi delle pene che abbiamo sofferto;
Mettete fine al nostro penare.

ARCABONNE

Presto cessare di soffrire,

CORISANDE ET FLORESTAN

Que devient ce bonheur si rare
Dont l'Amour nous avait flattés ?

UN CAPTIF

O mort ! que vous êtes lente !
O mort ! ô funeste mort
Répondez à mon attente ;
O mort ! ô funeste mort
Terminez mon triste sort.

UN AUTRE CAPTIF

La mort toujours cruelle
Aime à trancher des jours heureux,
Et n'entend point les vœux
D'un infortuné qui l'appelle.

UN GEOLIER

Tel s'empresse d'appeler
La mort, quand elle est absente,
Qui commence de trembler
Sitôt qu'elle se présente.

CHŒUR DES CAPTIVES ET DES CAPTIFS

O mort ! que vous êtes lente !
O mort ! ô funeste mort
Répondez à mon attente ;
O mort ! ô funeste mort
Terminez mon triste sort.

ARCABONNE

Il est temps de finir votre plainte importune.
Sortez, traînez ici vos fers.

CHŒUR DES CAPTIVES ET DES CAPTIFS

Contentez-vous des maux que nous avons soufferts ;
Faites cesser notre infortune.

ARCABONNE

Vous allez cesser de souffrir,

Disgraziati, dovrete morire.
Ben presto il nemico che mi oltraggia
cadrà in mio potere;
E tanto più sono prossimo a vederlo,
tanto più si gonfia la mia rabbia.
Il sangue, o l'amicizia che vi unisce a lui
saranno causa oggi della vostra morte.

CORO DI PRIGIONIERE E PRIGIONIERI

La morte è più desiderabile
di una vita così deplorabile.

UNA PRIGIONIERA E UN PRIGIONIERO

La morte è più desiderabile
di una vita così deplorabile.

CORO DEI CARCERIERI

Presto cessare di soffrire,
Disgraziati, dovrete morire.

Ritornello

CORISANDE

Florestan!

FLORESTAN

Corisande!

CORISANDE E FLORESTAN

Che destino per il nostro tenero amore!

CORISANDE

Bisogna che il vostro sangue sia versato sotto i
miei occhi?

FLORESTAN

Bisogna che io veda la mia amata morire senza
aiuto?

CORISANDE

Che il giusto cielo vi difenda.
È l'unico favore che chiedo, morendo.

FLORESTAN

No, no, il colpo fatale che porrà termine ai miei
giorni,
non è affatto quello che temo.

Malheureux, vous allez mourir.
Bientôt l'ennemi qui m'outrage
Sera remis en mon pouvoir ;
Et plus je suis près de le voir,
Plus je sens augmenter ma rage.
Le sang, ou l'amitié vous unit avec lui,
Vous périrez tous aujourd'hui.

CHŒUR DES CAPTIVES ET DES CAPTIFS

La mort est plus digne d'envie
Qu'une si déplorable vie.

UNE CAPTIVE ET UN CAPTIF

La mort est plus digne d'envie
Qu'une si déplorable vie.

CHŒUR DES GEOLIERS

Vous allez cesser de souffrir,
Malheureux, vous allez mourir.

CORISANDE

Florestan !

FLORESTAN

Corisande !

CORISANDE ET FLORESTAN

Quel sort pour nos tendres amours !

CORISANDE

Faut-il que votre sang, à mes yeux, se
répande ?

FLORESTAN

Faut-il voir ce que j'aime expirer sans secours ?

CORISANDE

Que le juste ciel vous défende.
C'est l'unique faveur, qu'en mourant je
demande.

FLORESTAN

Non, non, le coup fatal qui doit trancher mes
jours
N'est pas celui que j'appréhende.

CORISANDE

Florestan!

FLORESTAN

Corisande!

CORISANDE E FLORESTAN

Che destino per il nostro tenero amore!

*(Si rivolgono ad Arcabonne)*Crudele, che la vostra collera
si accontenti di immolare me**ARCABONNE**No, non è mai troppo il sangue che deve essere
versato
per vendicare la morte di mio fratello.Consolatevi nei vostri tormenti,
la morte non è un male così crudele come
sembra.
Immolandoli insieme
i due amanti vengono uniti.**CORISANDE**Poiché il cielo non permette
che io viva con voi in una estrema felicità,
con voi la stessa morte
ha per me attrattiva.
La dolcezza di morire con chi si ama
dissipa l'orrore della morte.*(Corisande e Florestan ripetono assieme questi ultimi due versi)***FLORESTAN**Siamo felici nella nostra disgrazia che nulla ci
separi.
Nemmeno la barbara morte.**CORISANDE**Fin dentro la tomba
Portiamo un vincolo così bello.*(Corisande e Florestan ripetono assieme questi ultimi due versi)***ARCABONNE**Ah! è troppo vedere
un amore così tenero!
Voi mi date fastidio,
tacere, disgraziati.**CORO DI PRIGIONIERE E PRIGIONIERI****CORISANDE**

Florestan !

FLORESTAN

Corisande !

CORISANDE ET FLORESTAN

Quel sort pour nos tendres amours !

Cruelle, que votre colère
Se contente de me immoler.**ARCABONNE**Non, trop de sang ne peut couler,
Pour venger la mort de mon frère.Consolez vous dans vos tourments,
La mort n'est pas un mal si cruel qu'il se
semble.
C'est unir deux amants
Que les immoler ensemble.**CORISANDE**Puisque le ciel ne permet pas
Que je vive avec vous dans un bonheur
extrême,
Avec vous, la mort même
A pour moi des appas.
La douceur de mourir, avec ce que l'on aime
Dissipe l'horreur du trépas.**FLORESTAN**Heureux dans nos malheurs, que rien ne nous
sépare.
No pas même la mort barbare**CORISANDE**Portons un nœud si beau,
Jusque dans le tombeau.**ARCABONNE**Ah ! c'est trop entendre
Un amour si tendre !
Vous m'importunez
Taisez-vous, infortunés.**CHŒUR DES CAPTIVES ET DES CAPTIFS**

Questo rigore ci costringe
a soffrire, senza poterci lamentare!
O giusto cielo! Vendicateci!

CORO DEI CARCERIERI

Disgraziati, tacete!

Preludio

ARCABONNE

Tu, che dentro questa tomba non sei altro che
un pugno di cenere
e che fosti il terrore della terra.
Ricevi il sangue che il mio furore
si affretta a versare.
Che cosa sento? Quale lamento
esce da questo monumento?
Risponderò alla vostra impazienza,
Mani lamentosi, cessate di mormorare.
Io punirò chi ci ha offeso
con la vendetta più crudele
che la rabbia possa ispirare.
Risponderò alla vostra impazienza.
Mani lamentosi, cessate di mormorare.

Scena III°

L'ombra di Ardan-Canile e i precedenti

L'OMBRA DI ARDAN-CANILE

(uscendo dalla sua tomba)

Ah! Tu mi tradisci, disgraziato!

ARCABONNE

Io ho giurato di ottenere una vendetta terribile,
guardate qual'è ardore del mio risentimento.

L'OMBRA

Ah! tu mi tradisci, disgraziato.
Tu sta tradendo i tuoi giuramenti.
Io reintro nella tomba; il giorno mi ferisce.
Tu entro poco tempo mi seguirai;
Per rimproverarti le tua debolezza
ti aspetterò agli inferi.

(L'ombra rientra nella tomba)

Preludio

ARCABONNE

No, no, nulla arresterà il furore che mi anima
Ecco mi si porta la mia vittima.

Questo rigore ci costringe
A souffrir, sans nos plaindre !
O juste Ciel ! vengez-nous !

CHŒUR DES GEOLIERS

Infortunés, Taisez-vous !

ARCABONNE

Toi qui dans ce tombeau n'est plus qu'un peu
de cendre
Et qui fut de la terre autrefois la terreur.
Reçois le sang que ma fureur
S'empresse de répandre.
Qu'entend-je ! Quel gémissément
Sort de ce monument ?
Je vais répondre à votre impatience,
Mânes plaintifs, cessez de murmurer.
Je punirai qui nous offense
Par la plus cruelle vengeance
Que la rage puisse inspirer.
Je vais répondre à votre impatience,
Mânes plaintifs, cessez de murmurer.

L'OMBRE D'ARDAN-CANILE

Ah ! tu me trahis, malheureuse.

ARCABONNE

J'ai juré d'achever une vengeance affreuse,
Voyez quelle est l'ardeur de mes ressentiments.

L'OMBRA

Ah ! tu me trahis, malheureuse.
Ah ! tu vas trahir tes serments.
Je retombe ; le jour me blesse.
Tu me suivras dans peu de temps ;
Pour te reprocher ta faiblesse,
C'est aux enfers que je t'attends.

Preludio

ARCABONNE

Non, rien n'arrêtera la fureur qui m'anime
On vient me livrer ma victime.

Scena IV°

Amadis incatenato, gruppo di soldati che sorvegliano Amadis e i precedenti

(Arcabonne s'avvicina ad Amadis con un pugnale in mano)

ARCABONNE

Muori!... Ma i miei sensi sono sconcertati!
O Cielo! che cosa vedo? È Amadis!

AMADIS

Io sono un infelice, che non ha altro desiderio
che trovare la fine della mia funesta sorte.

ARCABONNE

Come, il nemico del quale ho giurato la morte
è l'eroe che mi ha salvato la vita?
Che cosa devo fare? dare la morte
al mio liberatore sarebbe la ricompensa?
No, una crudele vendetta
contro la vostra vita in vano mi ha stimolato;
una giusta riconoscenza mi fa cadere
dalle mani le armi.

ARCABONNE

Meurs !... Que mes sens sont interdits !
O Ciel ! que vois-je ? est-ce Amadis !

AMADIS

Je suis un malheureuse, qui n'ai plus d'autre
envie
Que de trouver la fin de mon funeste sort.

ARCABONNE

Quoi, l'ennemi dont j'ai juré la mort,
Est le héros qui m'a sauvé la vie ?
Qu'est-ce que j'entreprends ? un trépas inhu-
main
De mon libérateur serait la récompense ?
Non, une cruelle vengeance
contre vos jours m'a fait armer en vain :
Une juste reconnaissance
Me fait tomber les armes de main.

Ritornello

ARCABONNE

Vivete, lasciate le vostre catene, non temete più
il mio odio.
Che premio posso offrirvi per quello di cui vi
sono debitore?

AMADIA

Infelici innocenti hanno troppo sofferto per me;
L'unico premio che desidero è che siano rotte
le loro catene.

ARCABONNE

Andate in libertà a gustare un dolce riposo;
Rendete grazie a questo eroe.

ARCABONNE

Vivez, quittez vos fers, ne craignez plus ma
haine.
Quel prix vous puis-je offrir pour ce que je vous
dois ?

AMADIS

D'innocents malheureux ont trop souffert pour
moi ;
Le seul prix que je veux, c'est de briser leur
chaîne.

ARCABONNE

Allez en liberté goûter un doux repos :
Rendez grâces à ce héros.

Ritornello

(Arcabonne fa rimettere in libertà Florestan, Corisande e gli altri prigionieri e prigioniere ; ma trattiene Amadis con lei. I prigionieri e le prigioniere si rallegrano della libertà che è resa loro.)

Preludio

CORO DELLE PRIGIONIERE E DEI PRIGIONIERI

Usciamo dalla schiavitù,

CHŒUR DES CAPTIVES ET DES CAPTIFS

Sortons d'esclavage,

Approfittiamo del vantaggio
datoci da Amdis.
La nostra libertà
è il premio del suo coraggio.

CORISANDE E FLORESTAN

Usciamo dalla schiavitù.
Amdis ha sconfitto
l'invidia e la rabbia;
Amadis ha sconfitto
gli inferi irritati.
Usciamo dalla schiavitù.

CORO DELLE PRIGIONIERE E DEI PRIGIONIERI

Usciamo dalla schiavitù...

Prima aria

Seconda aria

CORO DELLE PRIGIONIERE E DEI PRIGIONIERI

(ripresa)

Usciamo dalla schiavitù...

Profitons de l'avantage.
Qu'Amadis a remporté
Notre liberté
Est le prix de son courage.

CORISANDE ET FLORESTAN

Sortons d'esclavage.
Amadis a surmonté
L'envie et la rage ;
Amadis a surmonté
L'enfer irrité.
Sortons d'esclavage.

CHŒUR DES CAPTIVES ET DES CAPTIFS

Sortons d'esclavage...

Seconda aria

CHŒUR DES CAPTIVES ET DES CAPTIFS

Sortons d'esclavage...

ATTO QUARTO

La scena cambia e rappresenta una gradevole isola.

Scena I°

Arclaiis, Arcabonne

Ritornello

ARCALAUS

Grazie ai miei sortilegi Oriana è prigioniera,
la sua bellezza è causa delle nostre disgrazie:
in questo luogo, senza pietà, sento la sua voce
lamentosa
E mi piace vedere scendere le sue lacrime.
Il nostro nemico la ama, e fa di tutto per lei;
si batte per poterla conquistare.

ARCABONNE

Ho visto quanto è bella!
Non la punirete mai abbastanza.

ARCALAUS

Non permettiamo che ella ignori
la perdita di un amante, di cui il suo cuore è
affascinato.
Bisogna che dopo la morte di Amadis, ella
soffra ancora
per colui che ella ha più amato.

Per quanto concerne Oriana, esponete la vit-
tima
voi immolerete ai nostri risentimenti.
Vi è sfuggito un sospiro; e non osate parlare!
È attraverso sospiri che l'odio si esprime?

ARCABONNE

Voi, che non avete da fare altro che sognare
l'odio, e vendicarvi, siete ben felice!
Ahimé lo ho, nel nostro stesso nemico,
ho riconosciuto colui che amo.

ARACALAUS

Voi amate Amadis! Egli è ancora vivo!
Come! un vile amore impedisce la vostra ven-
detta?

ARCABONNE

La vendetta, anche la più forte
è debole davanti all'amore.

ARCALAÛS

Par mes enchantements Oriane est captive,
Sa beauté causa nos malheurs :
Dans ces lieux, sans pitié, j'entends sa voix
plaintive,
Et j'aime à voir couler ses pleurs.
Notre ennemi l'aimait, il a tout fait pour elle ;
il combat pour l'obtenir.

ARCABONNE

Je viens de la voir, qu'elle est belle !
Vous ne la sauriez trop punir.

ARCALAÛS

Ne permettons pas qu'elle ignore
La perte d'un amant, dont son cœur est
charmé,
Il faut qu'après la mort Amadis souffre encore
Dans ce qu'il a le plus aimé.

Aux regards d'Oriane, exposez la victime
Qu'à nos ressentiments vous venez d'immoler.
Un soupir vous échappe ; et vous n'osez
parler !
Est-ce par des soupirs que la haine s'exprime ?

ARCABONNE

Que vous êtes heureux de n'avoir à songer
Qu'à hair, et qu'à vous venger !
Hélas ! dans notre ennemi même
J'ai trouvé l'inconnu que j'aime.

ARCALAÛS

Vous aimez Amadis ! Il voit encore le jour !
Quoi ! sur votre vengeance un lâche amour
l'emporte ?

ARCABONNE

La vengeance la plus forte
Est faible contre l'amour.

ARCALAUS

Quale debolezza è più strana!
Il nostro nemico mortale è vostro vincitore?
Malgrado i giuramenti, il vostro perfido cuore
si schiera dalla parte di Amadis!
Spergiura! ah, è di voi che io mi devo vendicare!

ARCABONNE

Io amo, mio malgrado, questa affascinante
nemico;
io non posso essere amata, un'altra ha potere
su di lui:
Io vi sfido, con la vostra collera,
di inventare per la mia punizione
un tormento più crudele.

ARCALAUS

Per aumentare il vostro supplizio, bisogna che
vi faccia vedere i due amanti felici assieme;
prima che la mia vendetta li sacrifichi
bisogna che siano uniti dalle nozze...

ARCABONNE

Ah! piuttosto che muoiano entrambi cento volte
Fra l'amore e il crudele odio,
io ho creduto di poter scegliere;
ma nel mio cuore l'amore è estraneo,
e l'odio mi è naturale.

ARCABONNE

(vedendo avvicinarsi Oriane)

La mia rivale piange: come mi è dolce il suo
dolore!
Per punire questi amanti, immagino una pena
degnata del mio furore, e della vostra collera:
una morte disumana è poco...

ARCALAUS

Posso ancora fidarmi di voi?

ARCABONNE

Fidatevi della gelosia d'amore,
essa è più crudele dell'odio.

ARCALAÛS

Quelle faiblesse est plus étrange !
Notre ennemi mortel devient votre vainqueur ?
Malgré tant de serments, votre perfide cœur
Du parti d'Amadis se range !
Parjure ! ah, c'est de vous qu'il faut que je me
venge !

ARCABONNE

Je l'aime, malgré moi, cet ennemi charmant ;
Je n'en puis être aimée, une autre a su lui
plaire :
Je vous défie, avec votre colère,
D'inventer pour mon châtiment
Un plus cruel tourment.

ARCALAÛS

Pour augmenter votre supplice,
Il faut vous faire voir ces deux amants heureux ;
Avant que ma vengeance en fasse un sacrifice,
Il faut que l'hymen les unisse...

ARCABONNE

Ah ! que plutôt cent fois ils périssent tour deux.
Entre l'amour et la haine cruelle
J'ai cru pouvoir me partager ;
Mais dans mon cœur l'amour est étranger,
Et la haine m'est naturelle.

ARCABONNE

Ma rivale gémit : que ses maux me sont doux !
Pour punir ces amants, j'imagine une peine
Digne de ma fureur, et de votre courroux ;
C'est peu d'une mort inhumaine...

ARCALAÛS

Puis-je encore me fier à vous ?

ARCABONNE

Fiez-vous à l'amour jaloux,
Il est plus cruel que la haine.

Scena II°

Oriane sola

Ritornello

ORIANE

A chi potrei chiedere aiuto?
È da voi, giusto Cielo che io mi aspetto soccorso,
su questa spiaggia sconosciuta, un barbaro incantatore
ha avuto ragione dei miei tristi giorni:
Gli inferi si sono scherati contro di me;
A chi potrei chiedere aiuto?
È da voi, giusto Cielo che io mi aspetto soccorso.

Ritornello

In altre occasioni Amadis avrebbe preso le mie difese;
Ma l'incostante mi ha dimenticato e segue un'altra legge.
Perché devo ricordarmelo? perché non dimenticarlo per la sua incostanza?
Qui, lontano da ogni assistenza,
io tremo per una mortale paura:
Eh! Dove pensare ancora
a colui che non pensa più a me?

Scena III°

Arcalaus, Oriane

ARCALUS

Io vi sento, smettete di fingere,
Piangete per Amadis; non voglio impedire una così giusta collera.

ORIANE

Io ho tanti motivi per lamentarmi,
che ho perfino scordato di lamentarmi di voi.
No, non è qui il soccorritore che imploro;
egli è andato a cercare la bellezza di cui è innamorato,
e le mie grida di richiamo sono superflue.

ARCALUS

Quando lo vedrete lo ameret ancora.

ORIANE

A qui pourrai-je avoir recours ?
C'est de vous, juste Ciel ! que j'attends di secours,
Sur ces bords inconnus, un enchanteur barbare,
Dispose de mes tristes jours :
L'enfer contre moi se declare ;
A qui pourrais-je avoir recours ?
C'est de vous, juste Ciel ! que j'attends di secours.

Autrefois Amadis aurait pris ma défense :
Mais l'inconstant m'oublie, et suit une autre loi.
Pourquoi m'en souvenir ? pourquoi
N'oublier pas de lui jusqu'à son inconstance ?
Ici, loin de toute assistance,
Je tremble d'un mortel effroi ;
Eh ! Faut-il encore que je pense
A qui ne pense plus à moi ?

ARCALAÛS

Je vous entends, cessez de feindre,
Plaignez-vous d'Amadis ; je ne veux pas contraindre
Un si juste courroux.

ORIANE

J'ai tant de sujet de m'en plaindre,
Que j'ai presque oublié de me plaindre de vous.
Non, ce n'est point ici son secours que j'implore ;
Il est allé chercher la beauté qu'il adore,
Et je l'appellerais par des cris superflus.

ARCALAÛS

Lorsque vous le verrez, vous l'aimerez encore.

ORIANE

No, no, non lo vedrò più.
Io devo troppo all'odio, per riannodare la
catena
della quale egli ha liberato il suo cuore.

ARCALAUS

Se voi lo odiate, io ho servito il vostro odio;
Finalmente io ho vinto questo superbo vincitore

ORIANE

Voi vincitore di Amadis! Non è possibile
che egli abbia smesso di essere invincibile.
Tutto cede al suo valore, e voi lo sapete...

ARCALAUS

Eh! è così che voi lo odiate?

ORIANE

Io vorrei odiare sempre un amante così volubile
e me lo sono ripromesso.
Ma se i suoi nemici più crudeli
non possono impedirmi di ammirare il suo
coraggio.
No, niente può essere abbastanza forte
per sconfiggere questo invincibile eroe.

ARCALAUS

Guardate se mi vanto a torto
d'aver vinto questo temibile vincitore.

(Amadis, disteso sulle sue armi insanguinate, sembra morto)

Scena IV°

Oriane, Amadis che sembra morto.

ORIANE

Che cosa vedo! O spettacolo spaventoso!
O sorte funesta!
Cielo! Cielo! Amadis è morto!
La mia collera gli fu fatale;
Ho avuto torto ad accusarlo di seguire un altro
amore.
Non posso io, morendo, richiamarlo in vita,
dovesse vivere per la mia rivale!
Cielo! che ci hai dato questo eroe,
non ne hai preso le difese
contro le potenze infernali?
L'universo ha perso l'autore del suo riposo.
Piangi, lamentati, debole innocenza,

ORIANE

Non, non, je ne le verrai plus.
Je dois trop le haïr, pour renouer la chaîne
Dont il a dégagé son cœur.

ARCALAÛS

Si vous le haïssez, j'ai servi votre haine ;
A la fin j'ai vaincu ce superbe vainqueur.

ORIANE

Vous, vainqueur d'Amadis ! non, il n'est pas
possible
Qu'il ait cessé d'être invincible.
Tout cède à sa valeur, et vous la connaissez...

ARCALAÛS

Eh ! c'est ainsi que vous le haïssez ?

ORIANE

Je veux haïr toujours un amant si volage,
Et je me le suis bien promis
Mais ses plus cruels ennemis
Peuvent-ils s'empêcher d'admirer son courage.
Non, rien ne peut être assez fort,
Pour surmonter ce héros indomptable.

ARCALAÛS

Voyez si je me vante à tort,
D'avoir vaincu ce vainqueur redoutable.

ORIANE

Que vois-je ! O spectacle effroyable !
O trop funeste sort !
Ciel ! o Ciel ! Amadis est mort !
Ma colère lui fut fatale ;
J'eus tort de l'accuser de suivre une autre
amour.
Que ne puis-je, en mourant, le rappeler au jour,
Dû-t-il vivre pour ma rivale !
Ciel ! qui nous donna ce héros,
Que ne prenais-tu sa défense
Contre l'infernale puissance ?
L'univers a perdu l'auteur de son repos.
Pleure, gémis, faible innocence,

Piangi, ahimè! non più difese,
tu oggi vedi morire
la tua unica speranza!
Cielo! o Cielo! Amadis è morto!

Egli mi chiama; Seguire la sorte
che ci riunisce m'è dolce.
Amadis, io vivo per voi,
voi siete morti, e io non posso più vivere.

(Oriana cade priva di sensi)

Scena V°

Arcalaus, Arcabonne, Amadis che sembra morto, Oriana svenuta)

Ritornello

ARCABONNE E ARCALAUS

Quale piacere vedere
una così crudele disperazione!

ARCABONNE

Unite il vostro furor alla mia disumana rabbia.
Questi amanti devono tornare in vita
per soffrire una pena spaventosa.

ARCALAUS

Bisogna fare del loro amore
l'agente del nostro odio.

ARCABONNE E ARCALAUS

Quale piacere vedere
una così crudele disperazione!

ARCABONNE

Bisogna che Amadis esca
dal profondo assopimento
in cui lo tiene il nostro incantesimo,
e che pianga Oriane morta.
Ma per loro contro di noi, quale potere li ha
armati?

ARCALAUS

Quello che può condurre qui queste rocce
fiammanti.

Pleure, hélas ! tu n'as plus d'appui,
Tu vois expirer aujourd'hui
Ton unique espérance.
O trop funeste sort !
Ciel ! o Ciel ! Amadis est mort !

Il m'appelle ; je le vais suivre
Le sort qui nous rejoint m'est doux.
Amadis, je vivais pour vous,
Vous mourez, je ne puis plus vivre.

ARCABONNE ET ARCALAÛS

Quel plaisir de voir
Un si cruel désespoir !

ARCABONNE

Joignez votre fureur à ma rage inhumaine.
Il faut que ces amants revivent tour à tour
Pour souffrir une affreuse peine.

ARCALAÛS

Il faut faire de leur amour
Le ministre de nos haines.

ARCABONNE ET ARCALAÛS

Quel plaisir de voir
Un si cruel désespoir !

ARCABONNE

Il faut qu'Amadis sorte
Du profond assoupissement
Où le tient notre enchantement,
Et qu'il pleure Oriane morte.
Mais pour eux contre nous, quel pouvoir s'est
armé ?

ARCALAÛS

Qui peut conduire ici ce rocher enflammé.

Una roccia avvolta nelle fiamme s'avvicina, le fiamme si ritirano e lasciano vedere un vascello con l'aspetto di un serpente, quello che l'ha fatto denominare il grande serpente. Urgande e il suo seguito escono dal vascello.

Scena VI°

Urgande, seguito di Urgande, Arcalaiüs, Arcabonne, Amadis che sembra morto, Oriane svenuta.

Preludio

URGANDE

Io sottometto alle mie leggi gli inferi, la terra e il mare.

Senza che si sappia dove sono, io percorro tutto il mondo.

E io conosco segreti che i cieli non hanno svelato ad altri che ai miei occhi. Ma io impugno il mio fatale potere solamente contro l'ingiusta violenza;

Io ho cura di rivelare il merito trascurato, e faccio la mia felicità servendo la virtù. Tremate, tremate, riconoscete Urgande: Tutti dovete obbedire al mio comando; Barbari, lasciate per sempre in pace questi fedeli amanti.

URGANDE

Je soumets à mes lois l'enfer, la terre et l'onde. Sans qu'on sache où je suis, je parcours tout le monde,

Et je connais des secrets que le cieux N'ont jusqu'ici dévoilé qu'à mes yeux. Mais j'arme seulement ma fatale puissance Contre l'injuste violence ;

J'ai soin de relever le mérite abattu, Et je fais mon bonheur de servir la vertu. Tremblez, tremblez, reconnaissez Urgande ; Tout obéit, sitôt que je commande ; Barbares, laissez pour jamais Ces fidèles amants in paix.

(Urgande tocca con la sua bacchetta Arcalaiüs e Arcabonne)

Preludio

ARCALAUS E ARCABONNE

Tutti i miei tentativi di muovermi sono inutili, io rimango immobile; io cedo a incantesimi troppo potenti che afferrano i miei sensi.

ARCALAÛS ET ARCABONNE

Tout mon effort est inutile, je demeure immobile ; Je cède aux charmes trop puissants Qui saisissent mes sens.

DUE DEL SEGUITO DI URGANDE

Tremate, tremate, riconoscete Urgande: Tutti dovete obbedire al mio comando; Barbari, lasciate per sempre in pace questi fedeli amanti.

DEUX SUIVANTES D'URGANDE

Tremblez, tremblez, reconnaissez Urgande ; Tout obéit, sitôt qu'elle commande ; Barbares, laissez pour jamais Ces fidèles amants in paix.

(Il seguito di Urganda getta dei fiori e sparge del profumo su Amadis e Oriane, per cominciare ad annullare l'incantesimo dal quale sono stati avvolti.)

Minuetto per il seguito di Urgande

DUE DEL SEGUITO DI URGANDE

Cuori, oppressi da disumani rigori, non cessate di sperare di amarvi; arriverà un giorno in cui i timori sono vani una triste sorte può cambiare in un attimo. È increscioso portare catene, è un crudele tormento; ma quando l'amore vol pagare le pene

DEUX SUIVANTES D'URGANDE

Cœurs, accablés de rigueurs inhumaines, Ne cessez point d'espérer en aimant : Il vient un jour où les craintes sont vaines, Un triste sort change dans un moment. Il est fâcheux de porter des chaînes, C'est un cruel tourment ; Mais quand l'amour en veut payer les peines,

è uno splendido piacere.

C'est un plaisir charmant.

(Il seguito di Urgande comincia a eliminare con le danze l'incantesimo nel quale Amadis e Oriana sono stati avvolti, e li portano nel vascello. Urgande, prima di rientrare, tocca una seconda volta con la bacchetta Arcalaus e Arcabonne)

Minuetto per il seguito di Urgande

(ripresa)

URGANDE

Bisogna che vi renda l'uso dei sensi.
Perfidi! Vi lascio alla vostra stessa rabbia.

URGANDE

Il faut que de vos sens je vous rende l'usage,
Perfides ! je vous livre à votre propre rage.

(Urgande rientra nel vascello del grande serpente, che comincia ad allontanarsi e a coprirsi nuovamente di fiamme.)

Preludio

ARCABONNE E ARCALAUS

Demoni, sottposti alla nostre leggi,
volate, venite a difenderci.
Non osate intraprendere nulla?
Disprezzate il nostro richiamo?
Affrettatevi, non c'è tempo da perdere.
Demoni, sottposti alla nostre leggi,
volate, venite a difenderci.

ARCABONNE ET ARCALAÛS

Démons, soumis a nos lois,
Volez, venez nous défendre.
N'osez-vous rien entreprendre ?
Méprisez-vous notre voix ?
Hâtez-vous, c'est trop attendre.
Démons, soumis a nos lois,
Volez, venez nous défendre.

(I demoni degli inferni escono a soccorrere Arcalaiüs e Arcabonne. I demoni dell'aria vengono a combattere contro i demoni degli inferni e li sconfiggono)

Preludio

(ripresa)

ARCABONNE E ARCALAUS

Si sfida il nostro vano potere,
tutto è contrario alla nostra volontà
Noi perdiamo ogni speranza,
rinunciamo alla vita.

ARCABONNE ET ARCALAÛS

On brave notre vain pouvoir,
Tout est contraire à notre envie :
Nous perdons tout espoir,
Renonçon à la vie !

ATTO QUINTO

La scena cambia e rappresenta il palazzo incantato di Apollidon, dove si vede l'arco degli amanti leali, e la camera proibita la cui porta è chiusa.

Scena I°

Urgande, Amadis

Preludio

URGANDE

Apollidon, con un magico potere
ha costruito questo magnifico palazzo.
Voi due consolatevi in questi posti stupendi,
dove potrete trovare la fine dei vostri tormenti.

AMADIS

Non posso immaginare il fascino
di un soggiorno più gradevole:
No, nulla è più gradito a occhi che l'Amore
ha condannato a piangere eternamente.

URGANDE

Oriana è qui, riaccendete le vostre speranze.

AMADIS

Oriane...

URGANDE

La vedrete.

AMADIS

Posso vedere per vostro impegno la bellezza
che adoro!
Vedere Oriana!... Ahimé! sarà ancora irritata.
Ah! il mio cuore si sente turbato!
Io tremo...

URGANDE

Anadì può tremnare!

AMADIS

Io sono incrollabile
contro un nemico temibile,
del quale bisogna vincere il furore;
ma contro la collera
della bellezza che hi ha saputo avvicinare
niente è più debole del mio cuore.

URGANDE

Allontanate un timore vano

URGANDE

Apollidon, par un pouvoir magique
Autrefois éleva ce palais magnifique,
Consolez-vous en des lieux si charmants ;
Vous y devez trouver la fin de vos tourments.

AMADIS

Je ne puis ressentir les charmes
De plus agréable séjour :
Non, rien ne plaît à des yeux que l'Amour
A condamnés à d'éternelles larmes.

URGANDE

Oriane est ici, rappelez votre espoir.

AMADIS

Oriane...

URGANDE

Vous l'allez voir.

AMADIS

Je puis par vos soins la beauté que j'adore !
Voir Oriane !... hélas ! c'est l'irriter encore.
Ah, que mon cœur se sent troublé !
Je tremble...

URGANDE

Amadis peut trembler !

AMADIS

Je suis inébranlable
Contre un ennemi redoutable,
Dont il faut vaincre la fureur,
Mais contre la colère
De la beauté qui m'a su plaire,
Rien n'est si faible que mon cœur.

URGANDE

Dissipez une crainte vaine ;

Affrettatevi a vedere Oriane in questo posto.

AMADIS

Io temo di meritare il suo odio.
Ella mi ha proibito di apparire davanti ai suoi occhi.

URGANDE

È portare troppo lontano la costanza
che obbedire senza resistenza
a delle leggi così dure,
e qualche volta
l'Amore si offende
per troppo obbedienza.

Scena II°

Oriane, Amadis

ORIANE

Chiudetevi per sempre, occhi miei, miei tristi occhi.
Io perdo quello che più amo,
la luce mi deve essere sottratta.
Ahimé! quale rigore rendermi la vita
per farmi sentire la perdita che ho avuto!
Occhi miei, miei tristi occhi, chiudetevi per sempre.

ORIANE E AMADIS

O cielo! Lo posso credere?

ORIANE

Amadis, voi vivete!

AMADIS

Voi piangete le mie disgrazie!
I vostri begli occhi mi hanno dato delle lacrime!

ORIANE

Voi vivete?

AMADIS

Posso io ancora vivere nella vostra memoria?

ORIANA E AMADIS

O cielo! Lo posso credere?

ORIANE

Io vi amo costantemente
malgrado i vostri cambiamenti.

Empressez-vous de voir Oriane en ces lieux.

AMADIS

Je crains de mériter sa haine
Elle m'à défendu de paraître a ses yeux.

URGANDE

C'est porter trop loin la constance
Que d'obéir sans résistance
A de si dures lois,
Et quelquefois
L'Amour s'offense
De trop d'obéissance.

Oriane, Amadis

ORIANE

Fermez-vous pour jamais, mes yeux, mes tristes yeux.
Je perds ce que j'aime le mieux,
La clarté doit m'être ravie.
Hélas ! quelle rigueur de me rendre la vie
Pour me faire sentir la perte que je fais !
Mes yeux, mes tristes yeux, fermez-vous pour jamais.

ORIANE ET AMADIS

O ciel ! le puis je croire ?

ORIANE

Amadis ! vous vivez !

AMADIS

Vous plaignez mes malheurs !
Vos beaux yeux m'ont donné des pleurs !

ORIANE

Vous vivez ?

AMADIS

Puis-je encore vivre en votre mémoire ?

ORIANE ET AMADIS

O Ciel ! le puis-je croire !

ORIANE

Je vous aime constamment
Malgré votre changement.

In un novo amore
voi potrete trovare maggior bellezza:
ma non potrete trovare
un cuore più fedele.

AMADIS

Oriane, mi state accusando?

ORIANE

Briolanie ha troppa dolcezza nel suofascino;
lo non impedirei al vostro amore di seguirla...

AMADIS

Ah! non fatevi riprendere dalla vostra fatale col-
lera
se voi desiderate che io viva.

ORIANE

Voi avrete poca pena a disilludermi,
Amadis, contro di voi un rimpianto mi irrita;
Il dispetto che l'amore sollecita
non chiede che di rappacificarsi.

AMADIS

Occorre che il vostro cuore si lasci sorprendere
da un sospetto che ci costa un così crudele
tormento?

ORIANE

È il difetto di un cuore tenero
quello di allarmarsi facilmente.

ORIANE E AMADIS

Il mio dolore è stato mortale:
Ahimè! sarei potuto soccombere.
Ah! evitiamo di ricadere
in una pena così crudele.

ORIANE

Tutto vi ha detto
che vi amo.
Le mie lacrime, il mio estremo dolore,
e anche il mio dispetto.
Tutto vi ha detto
che vi amo.

ORIANE E AMADIS

lo vi prometto
di non sentire mai

Dans une amour nouvelle
Vous pourrez trouver plus d'appas :
Mais vous n'y trouverez pas
Un cœur plus fidèle.

AMADIS

Oriane, m'accusez-vous ?

ORIANE

Briolanie a des charmes trop doux ;
Je n'empêcherai pas que votre amour la
suive...

AMADIS

Ah ! ne reprenez plus votre fatal courroux
Si vous souhaitez que je vive.

ORIANE

Vous aurez peu de peine à me désabuser,
Amadis, contre vous à regret je m'irrite ;
Le dépit que l'amour excite
Ne demande qu'à s'apaiser.

AMADIS

Faut-il que votre cœur se soit laissé surprendre
D'un soupçon qui nous coûte un si cruel tour-
ment ?

ORIANE

C'est le défaut d'un cœur tendre
De s'alarmer aisément.

ORIANE ET AMADIS

Ma douleur eut été mortelle :
Hélas ! j'allais y succomber.
Ah ! gardons-nous de retomber
Dans une peine si cruelle.

ORIANE

Tout vous a dit
Que je vous aime.
Mes larmes, ma douleur extrême,
Et jusqu'à mon dépit
Tout vous a dit
Que je vous aime.

ORIANE ET AMADIS

Je vous promets
De n'éteindre jamais

una fiamma così bella.
lo vi prometto
un amore eterno.

Una flamme si belle
Je vous promets
Une amour éternelle.

(Amadis e Oriane ripetono insieme questi ultimi versi)

Scena III°

Urgande, Amadis, Oriane

URGANDE

Alla fine i vostri cuori si sono riuniti.

URGANDE

Enfin, vos cœurs sont réunis.

AMADIS

Per il vostro fortunato aiuto, i nostri dispiaceri
sono finiti.

AMADIS

Par votre heureux secours nos troubles sont
finis.

URGANDE

È facile calmare i litigi
dai quali gli amanti fedeli
sono turbasti anche troppo frequentemente:
L'Amore, scacciato per collera
non manca
di tornare più impetuoso di prima.

URGANDE

Il est aisé d'apaiser les querelles
Dont les amants fidèles
Ne sont troublés que trop souvent :
L'Amour chassé par la colère
Ne manque guère
De revenir plus fort qu'auparavant.

ORIANE

Io sono costretta da un dovere severo,
Mio padre ha fatto una scelta contraria alla mia
volontà.

ORIANE

Je dépends d'un devoir sévère,
Mon père a fait une choix qui s'oppose à mes
vœux.

URGANDE

Avrò cura di ottenere il consenso di vostro
padre.

URGANDE

J'aurai soin d'obtenir l'aveu de votre père.

ORIANE E AMADIS

Che cosa non dobbiamo al vostro generoso
interessamento.

ORIANE ET AMADIS

Que ne devons-nous pas à vos soins
généreux !

URGANDE

Un amore così perfetto merita di essere felice.
Bisogna che voi togliate tutta l'ombra,
gli amanti, in questo luogo, sotto questo arco
incantato
trovano la giusta testimonianza
della loro fedeltà.

URGANDE

Un si parfait amour mérite d'être heureux.
Il faut vous ôter tout ombrage,
Les amants dans ces lieux, sous cet arc
enchanté,
Trouvent le juste témoignage
De leur fidélité.

ORIANE

Mi è sufficiente l'assicurazione
che oggi mi ha fatto Amadis.

ORIANE

Il me suffit de l'assurance
Qu'Amadis me donne en ce jour.

URGANDE

Questo può rassicurare l'amore.
Ma sta venendo Florestan a mostrare la sua fiducia.

Scena IV°

Florestan, Corisande, Urgande, Amadis, Oriane

Sinfonia

URGANDE

(parlando a Florestano)

È ora che vi fermiate.

FLORESTAN

Il valore e l'Amore devono essere al di sopra di tutto;
Dove sono? Da dove viene questa nuvola?
Che potere ferma il mio cammino?
Mille e mille braccia invisibili difendono quest'ostacolo.

URAGANDA

Siate contento del vantaggio
che qualcun altro prima di voi non sia andato così lontano.

CORISANDE

(a Florestan)

Conosco il vostro amore.

AMADIS

(a Florestan)

L'universo è testimone
dei vostri sforzi e del vostro coraggio.

CORISANDE, ORIANE E AMADIS

Risparmiatevi un'inutile cura.

URGANDE

Amadis va a tentare l'avventura fatale,
la deve raggiungere oggi.
In amore e in valore nessuno lo uguaglia.
È una bella fortuna non cedere che a lui.

AMADIS

Per rendere tutto possibile al mio estremo amore,

URGANDE

Peut-on trop rassurer l'amour
Mais Florestan ici vient montrer sa confiance

URGANDE

Il est temps de vous arrêter.

FLORESTAN

La valeur et l'Amour doivent tout surmonter ;
Où suis-je ! d'où vient ce nuage ?
Quel pouvoir arrête mes pas ?
Mille et mille invisibles bras
Défendent ce passage.

URGANDE

Soyez content de l'avantage
Qu'aucun autre avant vous n'ait pu passer si loin.

CORISANDE

Je connais votre amour.

AMADIS

L'univers est témoin
Des efforts de votre courage.

CORISANDE, ORIANE ET AMADIS

Épargnez-vous un inutile soin.

URGANDE

Amadis va tenter l'aventure fatale,
Il doit l'achever aujourd'hui.
En amour, en valeur, nul autre ne l'égale ;
C'est un sort assez beau de ne céder qu'à lui.

AMADIS

Pour rendre tout possible à mon amour extrême,

È sufficiente lo sguardo della bellezza che amo. Il suffit d'un regard de la beauté que j'aime.

URGANDE, ORIANE, FLORESTAN E CORISANDE

Eroe favorito dal cielo,
siate sempre vincitore.
Amadis, il vostro amore fedele
merita una gloria immortale.

URGANDE, ORIANE, FLORESTAN ET CORISANDE

Héros favorisé des cieux,
Soyez toujours victorieux.
Amadis, votre amour fidèle
Mérite une gloire immortelle.

(Un coro di persone invisibile ripete questi quattro versi, nel tempo in cui Amadis passa sotto l'arco degli amanti leali.)

URGANDE

(parlando a Oriana)

Seguite questo eroe glorioso
Verso la camera incantata ananzate senza
paura.

URGANDE

Suivez ce héros glorieux
Vers la chambre enchantée avancez sans
alarme.

AMADIS

(conducendo Oriana)

Venite a vincere gli incantesimi,
Quali incantesimi sono più forti che quelli dei
vostri begli occhi?

AMADIS

Venez-en surmonter les charmes,
Quels charmes sont plus forts que ceux de vos
beaux yeux ?

La camera proibita si apre, e un gruppo di eroi e di eroine, che Apollidon vi aveva in altro tempo incantato per aspettarvi il più fedele degli amanti e la più perfetta delle amanti ricevono Amadis e Oriana, e li riconoscono degni di questo onore

Scena V° e ultima

Amadis, Oriane, Urgande, Florestan, Corisande, gruppo di eroi e di eroine

Preludio

UN'EROINA

Cuori fedeli, la vostra costanza
non sarà senza ricompensa.
Una sorte felice verrà dopo i vostri tormenti.
Alla fine l'Amore corona
gli amanti perfetti.
I premi che dà
sono dolci e affascinanti!
Alla fine l'Amore corona
gli amanti perfetti.

UNE HEROÏNE

Fidèles cœurs, votre constance
Ne sera pas sans récompense,
Un sort heureux suit vos tourments.
A la fin l'Amour couronne
Le parfaits amants.
Que les prix qu'il donne
Sont doux et charmant !
A la fin l'Amour couronne
Le parfaits amants.

(Il coro ripete questi ultimi versi. Gli eroi e le eroine testimoniano la loro gioia con danze e canti)

Ciaccona

GRANDE CORO

Cantiamo tutti in questo giorno,
la gloria dell'Amore.
Guardatevi bene di rompere le vostre catene,
voi che soffrite di crudeli pene,
non cessate di essere costanti,

GRAND CHŒUR

Chantons tous, en ce jour,
la gloire de l'Amour.
Gardez-vous bien de briser vos chaînes,
Vous, qui souffrez de cruelles peines,
Ne cessez point d'être constants,

E sarete contenti.

PICCOLO CORO

Noi dobbiamo seguire
leggi che ci devono affascinare;
non è affatto vivere,
il vivere senza saper amare.

FLORESTAN

(parlando as Corisande)

Tutti seguono i nostri voti,
niente più turba la nostra vita.
Con i nodi più belli
per sempre l'Amore ci unisce.
Io posso vivere per voi,
tanto è dolce la mia felicità.

CORISANDE

(parlando a Florestan)

Non è più tempo di versare lacrime.
Ormai ci ameremo senza paura;
Quale piacere! che giorni belli
ci offrirà il nostro amore!

GRANDE CORO

Tutto qui affascina i nostri occhi,
si può stare meglio?

PICCOLO CORO

Si può stare meglio
in questi luoghi così belli?

GRANDE CORO

I piaceri più affascinanti
seguiranno tutti i nostri desideri.

PICCOLO CORO

Le perfette dolcezze
sono per i cuori teneri.

UN EROE

Godiamo per sempre
la dolce pace
che ci chiama.
Godiamo per sempre
la dolce pace
d'un amore fedele.

Et vous serez contents.

PETIT CHŒUR

Nos devons suivre
Des lois qui doivent nous charmer ;
Ce n'est pas vivre
Que vivre, sans savoir aimer.

FLORESTAN

Tout suit nos vœux,
Rien ne trouble notre vie,
Des plus beaux nœuds
Pour jamais l'Amour nous lie ;
Je puis vivre pour vous,
Que mon bonheur est doux !

CORISANDE

Il n'est plus temps de répandre des larmes,
Nous aimerons désormais sans alarmes ;
Que de plaisir ! que de beaux jours
Vont s'offrir à nos amours !

GRAND CHŒUR

Tout charme ici nos yeux,
Où peut-on être mieux ?

PETIT CHŒUR

Où peut-on être mieux ?
Que dans ces beaux lieux ?

GRAND CHŒUR

Les plus charmants plaisirs
Suivront tous nos désirs.

PETIT CHŒUR

Les parfaites douceurs
Sont pour les tendres cœurs.

UN HÉROS

Jouissons à jamais
De la douce paix
Qui nous appelle.
Jouissons à jamais
De la douce paix
D'une amour fidèle.

GRANDE CORO

Ce n'è abbastanza
per fare una bella scelta;
è sufficiente che un tenero cuore
si impegni in una fede.

CORISANDE

Che tormento quando l'amore è intenso
tremare per l'oggetto che si ama!
Che piacere vedersi fuori da un pericolo mortale!
Quando i mali sono finiti, come è dolce
sognare!

GRANDE CORO

Finalmente amiamo senza aver più paura.
Non è più la stagione di lamentarsi.
Si fuggirebbero gli amori
che piangessero in continuazione.

CORISANDE, UN EROE E FLORESTAN

Un tenero amore non è che piaccia meno
quando lo si tormenta;
Più un piacere ha bisogno di cure,
e più incanta.
Quanto è affascinante la felicità
dopo un lungo tormento!

GRANDE CORO

Mille giochi innocenti
rallegrano i nostri sensi.

CORISANDE, UN EROE E FLORESTAN

Mille giochi innocenti
rallegrano i nostri sensi.

UN EROE

Amanti incostanti, non sperate
di essere felici di una sorte così piena di bellezze.

GRANDE CORO

Lontano da noi, infedeli,
fuggite lontano da noi.
Questi luoghi così belli
non sono fatti per voi.

ORIANE

In mezzo a tormenti senza pari
l'Amore sa piacere;
egli deve perdonare tutti i mali

GRAND CHŒUR

C'est assez d'entreprendre
De faire un beau choix ;
Il suffit qu'un cœur tendre
S'engage une fois.

CORISANDE

Quel tourment quand l'amour est extrême,
De trembler pour l'objet que l'on aime !
Quel plaisir de se voir hors d'un mortel danger !
Quand les maux sont finis, qu'il est doux d'y
songer !

GRAND CHŒUR

A la fin nous aimons, sans rien craindre.
Ce n'est plus la saison de nous plaindre.
On fuirait les amours,
S'ils gémissaient toujours.

CORISANDE, UN HÉROS ET FLORESTAN

Un tender amour ne plaît pas moins
Lorsqu'il tourmente ;
Plus un plaisir coûte de soins,
Plus il enchante.
Que le bonheur est charmant
Après un long tourment !

GRAND CHŒUR

Mille jeux innocents
Vont enchanter nos sens.

CORISANDE, UN HÉROS ET FLORESTAN

Mille jeux innocents
Vont enchanter nos sens.

UN HÉROS

Amants inconstants, n'espérez pas
De jouir d'un sort si plein d'appas.

GRAND CHŒUR

Loin de nous, infidèles,
Fuyez loin de nous,
Ces demeures si belles
Ne sont pas pour vous.

ORIANE

Au milieu d'un tourment sans égal,
L'Amour sait plaire ;
Il lui faut pardonner tout le mal

che ci si vuol fare.
Non ho alcun rimpianto delle lacrime che ho
versato,
la felicità che ne è seguita le ricompensa abba-
stanza.

GARND E CORO

Cantiamo tutti in questo giorno,
la gloria dell'Amore.
Guardatevi bene di rompere le vostre catene,
voi che soffrite di crudeli pene,
non cessate di essere costanti,
e sarete contenti.

Qu'il nous veut faire.
Je n'ai point de regret aux pleurs que j'ai
versés,
Le bonheur qui les suit les récompense assez.

GRAND CHŒUR

Chantons tous, en ce jour,
La gloire de l'Amour.
Gardez-vous bien de briser vos chaînes.
Vous, qui souffrez de cruelles peines,
Ne cessez point d'être constants,
Et vous serez contents.

FINE DELL'OPERA